



SPD

## KULTUR DES WILLKOMMENS

GRUNDRECHTE IN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND  
GRUNDGESETZ • ARTIKEL 1 - 20

## فرهنگ خوش آمد گویی

حقوق اساسی در جمهوری آلمان فدرال  
مواد ۱ تا ۲۰ قانون اساسی

# Grundgesetz für die Bundesrepublik Deutschland vom 23. Mai 1949

## I. Die Grundrechte

Artikel 1 [Menschenwürde – Menschenrechte – Rechtsverbindlichkeit der Grundrechte]

Artikel 2 [Persönliche Freiheitsrechte]

Artikel 3 [Gleichheit vor dem Gesetz]

Artikel 4 [Glaubens- und Gewissensfreiheit]

Artikel 5 [Freiheit der Meinung, Kunst und Wissenschaft]

Artikel 6 [Ehe – Familie – Kinder]

Artikel 7 [Schulwesen]

Artikel 8 [Versammlungsfreiheit]

Artikel 9 [Vereinigungs- und Koalitionsfreiheit]

Artikel 10 [Brief-, Post- und Fernmeldegeheimnis]

Artikel 11 [Freizügigkeit]

Artikel 12 [Berufsfreiheit]

Artikel 12a [Militärische und zivile Dienstpflichten]

Artikel 13 [Unverletzlichkeit der Wohnung]

Artikel 14 [Eigentum – Erbrecht – Enteignung]

Artikel 15 [Vergesellschaftung]

Artikel 16 [Staatsangehörigkeit – Auslieferung]

Artikel 16a [Asylrecht]

Artikel 17 [Petitionsrecht]

Artikel 17a [Einschränkung der Grundrechte in besonderen Fällen]

Artikel 18 [Grundrechtsverwirkung]

Artikel 19 [Einschränkung von Grundrechten – Rechtsweg]

## II. Der Bund und die Länder

Artikel 20 [Verfassungsgrundsätze – Widerstandsrecht]

Artikel 20a [Schutz der natürlichen Lebensgrundlagen und der Tiere]

# قانون اساسی جمهوری فدرال آلمان تنظیم شده در تاریخ ۲۳ مه ۱۹۴۹ میلادی

## I. حقوق اساسی

ماده ۱ [کرامت انسانی- حقوق بشر- الزامات قانونی حقوق اساسی]

ماده ۲ [آزادی های فردی]

ماده ۳ [برابری در مقابل قانون]

ماده ۴ [آزادی ایمان و عقیده]

ماده ۵ [آزادی رأی، هنر و علم]

ماده ۶ [ازدواج-خانواده-کودکان]

ماده ۷ [آموزش و پرورش]

ماده ۸ [آزادی تجفعات]

ماده ۹ [آزادی تشکیل جمعیت ها و ائتلاف ها]

ماده ۱۰ [نامه- پست و مخابرات]

ماده ۱۱ [آزادی تغییر مکان]

ماده ۱۲ [آزادی انتخاب شغل]

ماده ۱۲ آ [خدمت اجباری نظامی و غیر نظامی]

ماده ۱۳ [حریم خانگی]

ماده ۱۴ [حق مالکیت- ارث- سلب مالکیت]

ماده ۱۵ [تغییر به مالکیت اشتراکی عمومی]

ماده ۱۶ [تابعیت – تحویل مجرمین فراری]

ماده ۱۶ آ [حق پناهندگی]

ماده ۱۷ [حق دادخواست]

ماده ۱۷ آ [محدودیت حقوق اساسی در موارد خاص]

ماده ۱۸ [اسقاط حقوق اساسی]

ماده ۱۹ [محدودیت حقوق اساسی – راه های قانونی]

## II. دولت فدرال و ایالت ها

ماده ۲۰ [اصول قانون اساسی – حق مقاومت]

ماده ۲۰ آ [حفاظت از مبانی طبیعی زندگی و حیوانات]

8

8

8

10

10

10

12

12

14

16

16

18

18

18

22

26

26

26

28

30

30

32

32

34

34

34

9

9

9

11

11

11

13

13

15

17

17

19

19

19

23

27

27

27

29

31

31

33

33

35

35

35

### هموطنان عزیز، خانم ها و آقایان،

ما در زمان یک تحوّل بزرگ زندگی می کنیم. کشور ما متنوّع تر و رنگارنگ تر شده است، همراه با تمام فرصت ها و چالش های مرتبط با آن. بسیاری از مردم از خاستگاه های مختلف و با ادیان و عقاید متفاوت در کنار یکدیگر در آلمان زندگی می کنند. آنها تصویر ما در جهان را تشکیل می دهند و برای کشور ما پیشرفت اقتصادی، اجتماعی و فرهنگی به ارمغان می آورند. این تنوع فرهنگی کشور ما را خوب و زندگی همه ما را غنی خواهد ساخت. هر فردی که در آلمان زندگی می کند، نباید ریشه های خود را انکار کند، اما لازم است که تمایل به شکل گیری داشته باشد. جامعه باز و قانونمند ما، مبتنی بر اصول قانون اساسی، فضای گسترده ای را برای تنوّع فرهنگی با تضمین آزادی مذهب و برابری حقوق زنان و مردان تامین کرده است. همچنین حقوق اقلیت نیز در آن تضمین شده است. برای اینکه همگان بتوانند آزاد زندگی کنند، قانون اساسی ما در همان زمان مجموعه مرزهای مشخصی را ترسیم کرده است که اجازه نمی دهد کسی بر مبنای خاستگاه یا اعتقادات مذهبی خود آسیب ببیند.

به عبارت دیگر: قانون اساسی و بویژه ۲۰ ماده ی نخست آن، فرهنگ غالب دموکراتیک و آزادی خواهانه ی ما را در آلمان شکل می دهد و برای ما روشن می کند که چگونه با یکدیگر رفتار کنیم و جامعه ی مشترک خود را بسازیم.

### Liebe Mitbürgerinnen und Mitbürger,

wir leben in einer Zeit des spürbaren Wandels. Unser Land wird vielfältiger und bunter - mit allen damit verbundenen Chancen und Herausforderungen. Viele Menschen unterschiedlicher Herkunft, Religion und Weltanschauung leben in Deutschland zusammen. Sie prägen unser Bild in der Welt und bringen unser Land wirtschaftlich, sozial und kulturell voran. Diese kulturelle Vielfalt tut unserem Land gut und sie bereichert unser aller Leben.

Wer in Deutschland lebt, muss seine Herkunft nicht verleugnen. Aber er muss bereit sein, eine offene Gesellschaft nach dem Leitbild des Grundgesetzes mitzugestalten. Unsere Verfassung bietet breiten Raum für kulturelle Vielfalt, sie sichert die Freiheit des Glaubens, die Gleichberechtigung von Frau und Mann. Und sie garantiert die Rechte von Minderheiten. Damit alle diese Freiheit leben können, setzt unser Grundgesetz zugleich klare Grenzen, die niemand unter Hinweis auf seine Herkunft oder religiöse Überzeugungen verletzen darf.

Mit anderen Worten: Das Grundgesetz und vor allem seine ersten 20 Artikel bilden unsere demokratische und freiheitliche Leitkultur in Deutschland. Es beschreibt, wie wir uns in Deutschland begegnen und unser Zusammenleben gestalten wollen.

احترام به کرامت انسانی، اصول حکومت قانون و دموکراسی، شهروندی اجتماعی، تحقّل متقابل و عشق به آزادی - همه این اصطلاحات در قانون اساسی وجود دارند، ولی همیشه به دست نمی آیند. این اهداف باید در زندگی محقق شوند، هر روز از نو، و این فقط زمانی محقق می شود که همه مردمی که در آلمان زندگی می کنند این واژگان پایه ای قانون اساسی ما را بدانند و به کار گیرند و همچنین از حقوق و وظایف شخصی خویش آگاه باشند. و این کتابچه با هدف کمک به این امر منتشر شده است.

با تقدیم احترام دوستانه

زیگمار گابریل



رئیس حزب سوسیال دموکرات آلمان (SPD)

Die Achtung der Menschenwürde, die Prinzipien von Rechtsstaatlichkeit und Demokratie, soziale Bürgerrechte, gegenseitige Toleranz und Freiheitsliebe – all diese Werte sind im Grundgesetz beschrieben. Aber sie sind damit nicht dauerhaft erkämpft. Sie müssen mit Leben erfüllt werden – jeden Tag aufs Neue. Das kann nur gelingen, wenn alle Menschen, die in Deutschland leben, diese Grundwerte unserer Verfassung kennen und nutzen – und damit auch ihre ganz persönlichen Rechte und Pflichten. Diese Broschüre soll hierzu einen Beitrag leisten.

Mit freundlichen Grüßen

Sigmar Gabriel



SPD-Parteivorsitzender

## قانون اساسی جمهوری فدرال آلمان

تنظیم شده در تاریخ ۲۳ مه ۱۹۴۹ میلادی

### ۱. حقوق اساسی

#### ماده ۱ [کرامت انسانی- حقوق بشر- الزامات قانونی حقوق اساسی]

(۱) کرامت انسانی از تعرض مصون است. احترام به آن و حمایت از آن برای همه قدرتهای دولتی الزامی است.

(۲) بنابراین مردم آلمان خود را به عدم تعرض و اختلال در حقوق بشر - به عنوان اصلی اساسی برای هر جامعه انسانی و برای حفظ صلح و عدالت در جهان - متعهد می دانند.

(۳) حقوق اساسی آتی باید به عنوان قانون قابل اجرای مستقیم، توسط قوای مقننه، مجریه و قضائیه به اجرا در آیند.

#### ماده ۲ [آزادی های فردی]

(۱) هر کس حق دارد به صورت آزاد به توسعه فردی خود بپردازد تا وقتی که حقوق دیگران را نقض نکند و همچنین تا وقتی که حدود قانون اساسی و موازین اخلاقی را زیر پا نگذارد.

(۲) هر فردی حق زندگی و عدم آزار جسمی را دارد. آزادی فردی قابل تعرض نیست. مداخله در این حقوق فقط بر پایه قانون امکان پذیر است.

## Grundgesetz für die Bundesrepublik Deutschland

vom 23. Mai 1949

### I. Die Grundrechte

#### Artikel 1 [Menschenwürde – Menschenrechte – Rechtsverbindlichkeit der Grundrechte]

(1) Die Würde des Menschen ist unantastbar. Sie zu achten und zu schützen ist Verpflichtung aller staatlichen Gewalt.

(2) Das Deutsche Volk bekennt sich darum zu unverletzlichen und unveräußerlichen Menschenrechten als Grundlage jeder menschlichen Gemeinschaft, des Friedens und der Gerechtigkeit in der Welt.

(3) Die nachfolgenden Grundrechte binden Gesetzgebung, vollziehende Gewalt und Rechtsprechung als unmittelbar geltendes Recht.

#### Artikel 2 [Persönliche Freiheitsrechte]

(1) Jeder hat das Recht auf die freie Entfaltung seiner Persönlichkeit, soweit er nicht die Rechte anderer verletzt und nicht gegen die verfassungsmäßige Ordnung oder das Sittengesetz verstößt.

(2) Jeder hat das Recht auf Leben und körperliche Unversehrtheit. Die Freiheit der Person ist unverletzlich. In diese Rechte darf nur auf Grund eines Gesetzes eingegriffen werden.

**ماده ۳ [برابری در مقابل قانون]**

(۱) همه مردم در مقابل قانون برابر هستند.  
 (۲) مردان و زنان حقوق برابر دارند. دولت بر اجرای واقعی برابری حقوق زنان و مردان تأکید دارد و برای از میان بردن معایب موجود تلاش می کند.  
 (۳) هیچ کس را نباید به دلیل جنسیت، نَسَب و تبار، نژاد، زبان، میهن و خاستگاه، ایمان و یا اعتقادات مذهبی و سیاسی، مورد تبعیض (محرومیت یا محبوبیت) قرار داد. هیچ فردی را نباید به خاطر ناتوانی اش محروم کرد.

**ماده ۴ [آزادی ایمان و عقیده]**

(۱) آزادی ایمان و عقیده و آزادی باورهای مذهبی و اعتقادی قابل تعرض نیست.  
 (۲) عدم جلوگیری از انجام شعائر و اعمال دینی تضمین شده است.  
 (۳) نباید هیچ فردی را بر خلاف میل باطنی به انجام خدمت نظامی همراه با کاربرد اسلحه مجبور کرد. جزئیات بیشتر در قانون فدرال قید شده است.

**ماده ۵ [آزادی رأی، هنر و علم]**

(۱) هر فردی حق دارد به بیان و انتشار آرای خود در قالب گفتار، نوشتار و یا تصویر بپردازد و حق دارد بدون هیچگونه مانعی دانش خود را از مراکزی که برای عموم مردم گشوده شده است، کسب نماید. آزادی مطبوعات و آزادی انتشار گزارش از طریق رادیو و تلویزیون و فیلم تضمین شده است و سانسور آنها مجاز نمی باشد.

**Artikel 3 [Gleichheit vor dem Gesetz]**

(1) Alle Menschen sind vor dem Gesetz gleich.  
 (2) Männer und Frauen sind gleichberechtigt. Der Staat fördert die tatsächliche Durchsetzung der Gleichberechtigung von Frauen und Männern und wirkt auf die Beseitigung bestehender Nachteile hin.  
 (3) Niemand darf wegen seines Geschlechtes, seiner Abstammung, seiner Rasse, seiner Sprache, seiner Heimat und Herkunft, seines Glaubens, seiner religiösen oder politischen Anschauungen benachteiligt oder bevorzugt werden. Niemand darf wegen seiner Behinderung benachteiligt werden.

**Artikel 4 [Glaubens- und Gewissensfreiheit]**

(1) Die Freiheit des Glaubens, des Gewissens und die Freiheit des religiösen und weltanschaulichen Bekenntnisses sind unverletzlich.  
 (2) Die ungestörte Religionsausübung wird gewährleistet.  
 (3) Niemand darf gegen sein Gewissen zum Kriegsdienst mit der Waffe gezwungen werden. Das Nähere regelt ein Bundesgesetz.

**Artikel 5 [Freiheit der Meinung, Kunst und Wissenschaft]**

(1) Jeder hat das Recht, seine Meinung in Wort, Schrift und Bild frei zu äußern und zu verbreiten und sich aus allgemein zugänglichen Quellen ungehindert zu unterrichten. Die Pressefreiheit und die Freiheit der Berichterstattung durch Rundfunk und Film werden gewährleistet. Eine Zensur findet nicht statt.

(۲) « قوانین کلی »، « مقررات قانونی برای حفاظت از جوانان » و « حق افتخار شخصی » می توانند این قانون را محدود کنند.  
 (۳) هنر و دانش، تحقیق و آموزش آزاد هستند. آزادی آموزش از رعایت مفاد قانون اساسی معاف نیست.

#### ماده ۶ [ازدواج-خانواده-کودکان]

(۱) امور مربوط به ازدواج و خانواده تحت حمایت ویژه ی نظام دولتی هستند.  
 (۲) نگهداری و تربیت کودکان حق طبیعی پدر و مادر و جزو مهم ترین وظایف آنها به شمار می رود. دستگاه های دولتی بر عمل درست به این وظیفه نظارت می کنند.  
 (۳) فقط در صورتی می توان بر خلاف خواست والدین، فرزندشان را از آنها جدا کرد که بر پایه ی قانون، ولت کودک ناتوان در نگهداری باشد یا دلایل دیگری که مبنی بر بی توجهی پدر و مادر باشد.  
 (۴) هر مادر مستحقّ حمایت و مراقبت توسط جامعه است.  
 (۵) کودکان غیر ازدواجی باید مطابق قانون از شرایط مشابه کودکان ازدواجی برای رشد جسمی و روحی و موقعیت اجتماعی برخوردار باشند.

#### ماده ۷ [آموزش و پرورش]

(۱) کلّ نظام آموزش و پرورش تحت نظارت دولت است.  
 (۲) ولت کودک حق دارد در خصوص مشارکت فرزندش در کلاس های مذهبی تصمیم گیری کند.  
 (۳) آموزش دینی در مدارس دولتی، به استثنای مدارس غیر مذهبی؛ دارای برنامه درسی منظم است. با وجود حق نظارت دولت، دروس دینی در مدارس، مبتنی بر اصول جامعه

(2) Diese Rechte finden ihre Schranken in den Vorschriften der allgemeinen Gesetze, den gesetzlichen Bestimmungen zum Schutze der Jugend und in dem Recht der persönlichen Ehre.  
 (3) Kunst und Wissenschaft, Forschung und Lehre sind frei. Die Freiheit der Lehre entbindet nicht von der Treue zur Verfassung.

#### Artikel 6 [Ehe – Familie – Kinder]

(1) Ehe und Familie stehen unter dem besonderen Schutze der staatlichen Ordnung.  
 (2) Pflege und Erziehung der Kinder sind das natürliche Recht der Eltern und die zuvörderst ihnen obliegende Pflicht. Über ihre Betätigung wacht die staatliche Gemeinschaft.  
 (3) Gegen den Willen der Erziehungsberechtigten dürfen Kinder nur auf Grund eines Gesetzes von der Familie getrennt werden, wenn die Erziehungsberechtigten versagen oder wenn die Kinder aus anderen Gründen zu verwahrlosen drohen.  
 (4) Jede Mutter hat Anspruch auf den Schutz und die Fürsorge der Gemeinschaft.  
 (5) Den unehelichen Kindern sind durch die Gesetzgebung die gleichen Bedingungen für ihre leibliche und seelische Entwicklung und ihre Stellung in der Gesellschaft zu schaffen wie den ehelichen Kindern.

#### Artikel 7 [Schulwesen]

(1) Das gesamte Schulwesen steht unter der Aufsicht des Staates.  
 (2) Die Erziehungsberechtigten haben das Recht, über die Teilnahme des Kindes am Religionsunterricht zu bestimmen.  
 (3) Der Religionsunterricht ist in den öffentlichen Schulen mit Ausnahme der bekenntnisfreien

- مذهبی ارایه می شود. هیچ معلّمی نباید مجبور به تدریس دروس دینی بر خلاف میل خود باشد.
- (۴) حق تأسیس مدارس خصوصی تضمین شده است. مدارس خصوصی به عنوان جایگزین مدارس دولتی نیاز به تصویب دولت و تابع قوانین دولتی هستند. تصویب مدارس خصوصی فقط زمانی به آنها اعطا می شود که از لحاظ اهداف آموزشی، تسهیلات و سطح علمی کادر آموزشی، در سطحی پایین تر از مدارس دولتی نباشند و تبعیضی بین دانش آموزان بر پایه قدرت پرداخت مالی والدین قایل نشوند. در صورتی که وضعیت اقتصادی و حقوقی کادر آموزشی به اندازه کافی امن نباشد، باید از اعطای مجوز خودداری شود.
- (۵) یک مدرسه ابتدایی خصوصی، فقط زمانی مجوز تأسیس دریافت می کند که مضمون آموزشی و پرورشی ویژه ای را دنبال کند یا اولیای دانش آموزان درخواست تأسیس آن را به عنوان یک مدرسه انجمنی یا مدرسه ای با دیدگاه خاص مذهبی و اعتقادی، داشته باشند، به شرطی که در آن منطقه مدرسه دولتی مشابهی وجود نداشته باشد.
- (۶) تأسیس پیش دبستانی همچنان ممنوع است.

#### ماده ۸ [آزادی تجمّعات]

- (۱) همه آلمانی ها حق دارند بدون اعلام قبلی یا کسب مجوز قانونی، در تجمّعات مسالمت آمیز بدون حمل سلاح شرکت نمایند.
- (۲) برای تجمّع در فضای باز، این حق می تواند بر پایه یک قانون یا به دلایل قانونی محدود شود.

- Schulen ordentliches Lehrfach. Unbeschadet des staatlichen Aufsichtsrechtes wird der Religionsunterricht in Übereinstimmung mit den Grundsätzen der Religionsgemeinschaften erteilt. Kein Lehrer darf gegen seinen Willen verpflichtet werden, Religionsunterricht zu erteilen.
- (4) Das Recht zur Errichtung von privaten Schulen wird gewährleistet. Private Schulen als Ersatz für öffentliche Schulen bedürfen der Genehmigung des Staates und unterstehen den Landesgesetzen. Die Genehmigung ist zu erteilen, wenn die privaten Schulen in ihren Lehrzielen und Einrichtungen sowie in der wissenschaftlichen Ausbildung ihrer Lehrkräfte nicht hinter den öffentlichen Schulen zurückstehen und eine Sonderung der Schüler nach den Besitzverhältnissen der Eltern nicht gefördert wird. Die Genehmigung ist zu versagen, wenn die wirtschaftliche und rechtliche Stellung der Lehrkräfte nicht genügend gesichert ist.
- (5) Eine private Volksschule ist nur zuzulassen, wenn die Unterrichtsverwaltung ein besonderes pädagogisches Interesse anerkennt oder, auf Antrag von Erziehungsberechtigten, wenn sie als Gemeinschaftsschule, als Bekenntnis- oder Weltanschauungsschule errichtet werden soll und eine öffentliche Volksschule dieser Art in der Gemeinde nicht besteht.
- (6) Vorschulen bleiben aufgehoben.

#### Artikel 8 [Versammlungsfreiheit]

- (1) Alle Deutschen haben das Recht, sich ohne Anmeldung oder Erlaubnis friedlich und ohne Waffen zu versammeln.
- (2) Für Versammlungen unter freiem Himmel kann dieses Recht durch Gesetz oder auf Grund eines Gesetzes beschränkt werden.



**ماده ۹ [آزادی تشکیل جمعیت ها و ائتلاف ها]**

(۱) همه آلمانی ها حق دارند، جمعیت یا انجمن تشکیل دهند.  
 (۲) تشکیل جمعیت هایی که اهداف یا فعالیت های آنها ناقض قوانین کیفری یا مخالف قانون اساسی و یا بر خلاف قوانین قضایی بین المللی باشد، ممنوع است.  
 (۳) حق تشکیل جمعیت با هدف حفاظت و بهبود شرایط کاری و اقتصادی، برای هر کس و هر حرفه ای محفوظ است. هر گونه توافق برای محدود کردن این حق یا ایجاد مانع در برابر آن، از درجه اعتبار ساقط است. از این رو هر گونه اقدامی در این راستا غیرقانونی است. اقدامات ذکر شده در ماده ۱۲ آ و ماده ۳۵ بندهای ۲ و ۳ و ماده ۸۷ آ بند ۴ و ماده ۹۱ نباید علیه مبارزات کارگری که اتحادیه ها مطابق مفهوم جمله ۱، برای حفظ و بهبود شرایط کار و وضعیت اقتصادی به راه می اندازند، اعمال شود.

**ماده ۱۰ [نامه- پست و مخابرات]**

(۱) حریم خصوصی مکاتبات، پست و مخابرات محفوظ است.  
 (۲) محدود کردن آنها فقط بر پایه قانون مجاز است. چنان که این محدودیت ها برای حفظ نظام آزاد و دموکراتیک، یا امنیت آلمان متحد و یا یکی از ایالت ها لازم باشد، این قانون می تواند عدم توجه به این محدودیت ها و جایگزینی راه های قانونی را با بهره گیری از ابزارآلات کمکی که توسط پارلمان تعیین می شوند، مقّرر نماید.

**Artikel 9 [Vereinigungs- und Koalitionsfreiheit]**

(1) Alle Deutschen haben das Recht, Vereine und Gesellschaften zu bilden.  
 (2) Vereinigungen, deren Zwecke oder deren Tätigkeit den Strafgesetzen zuwiderlaufen oder die sich gegen die verfassungsmäßige Ordnung oder gegen den Gedanken der Völkerverständigung richten, sind verboten.  
 (3) Das Recht, zur Wahrung und Förderung der Arbeits- und Wirtschaftsbedingungen Vereinigungen zu bilden, ist für jedermann und für alle Berufe gewährleistet. Abreden, die dieses Recht einschränken oder zu behindern suchen, sind nichtig, hierauf gerichtete Maßnahmen sind rechtswidrig. Maßnahmen nach den Artikeln 12a, 35 Abs. 2 und 3, Artikel 87a Abs. 4 und Artikel 91 dürfen sich nicht gegen Arbeitskämpfe richten, die zur Wahrung und Förderung der Arbeits- und Wirtschaftsbedingungen von Vereinigungen im Sinne des Satzes 1 geführt werden.

**Artikel 10 [Brief-, Post- und Fernmeldegeheimnis]**

(1) Das Briefgeheimnis sowie das Post- und Fernmeldegeheimnis sind unverletzlich.  
 (2) Beschränkungen dürfen nur auf Grund eines Gesetzes angeordnet werden. Dient die Beschränkung dem Schutze der freiheitlichen demokratischen Grundordnung oder des Bestandes oder der Sicherung des Bundes oder eines Landes, so kann das Gesetz bestimmen, dass sie dem Betroffenen nicht mitgeteilt wird und dass an die Stelle des Rechtsweges die Nachprüfung durch von der Volksvertretung bestellte Organe und Hilfsorgane tritt.

**Artikel 11 [Freizügigkeit]**

(1) Alle Deutschen genießen Freizügigkeit im ganzen Bundesgebiet.  
 (2) Dieses Recht darf nur durch Gesetz oder auf Grund eines Gesetzes und nur für die Fälle eingeschränkt werden, in denen eine ausreichende Lebensgrundlage nicht vorhanden ist und der Allgemeinheit daraus besondere Lasten entstehen würden oder in denen es zur Abwehr einer drohenden Gefahr für den Bestand oder die freiheitliche demokratische Grundordnung des Bundes oder eines Landes, zur Bekämpfung von Seuchengefahr, Naturkatastrophen oder besonders schweren Unglücksfällen, zum Schutze der Jugend vor Verwahrlosung oder um strafbaren Handlungen vorzubeugen, erforderlich ist.

**Artikel 12 [Berufsfreiheit]**

(1) Alle Deutschen haben das Recht, Beruf, Arbeitsplatz und Ausbildungsstätte frei zu wählen. Die Berufsausübung kann durch Gesetz oder auf Grund eines Gesetzes geregelt werden.  
 (2) Niemand darf zu einer bestimmten Arbeit gezwungen werden, außer im Rahmen einer herkömmlichen allgemeinen, für alle gleichen öffentlichen Dienstleistungspflicht.  
 (3) Zwangsarbeit ist nur bei einer gerichtlich angeordneten Freiheitsentziehung zulässig.

**Artikel 12a [Militärische und zivile Dienstpflichten]**

(1) Männer können vom vollendeten achtzehnten Lebensjahr an zum Dienst in den Streitkräften, im Bundesgrenzschutz oder in einem Zivilschutzverband verpflichtet werden.  
 (2) Wer aus Gewissensgründen den Kriegsdienst mit der Waffe verweigert, kann zu einem Ersatzdienst verpflichtet werden. Die Dauer des Ersatzdienstes darf die Dauer des Wehrdienstes

**ماده ۱۱ [آزادی تغییر مکان]**

(۱) همه آلمانی ها مجاز به تغییر مکان خود در همه نقاط آلمان فدرال هستند.  
 (۲) محدود کردن این حق فقط به موجب قانون و یا به یک دلیل قانونی مجاز است و آن در مواردی است که امرار معاش کافی برای فرد امکانپذیر نباشد یا مواردی که ناهنجاری های عمومی به دنبال داشته باشد؛ نظیر ضرورت دفع خطری که کشور متحد یا نظام دموکراتیک و آزاد آن یا یکی از ایالت ها را تهدید می کند یا در موارد خطر انتشار بیماری های مسری، یا بلایای طبیعی، یا رخدادهای ناگهانی، یا برای حمایت از جوانان و یا برای جلوگیری از وقوع جرم.

**ماده ۱۲ [آزادی انتخاب شغل]**

(۱) همه آلمانی ها این حق را دارند که شغل، محل اشتغال و مرکز آموزش های حرفه ای خود را آزادانه انتخاب کنند. سامان بخشی به مهارت های حرفه ای به موجب قانون و یا به دلایل قانونی مجاز است.  
 (۲) هیچ کس را نمی توان مجبور به انجام کار مشخصی کرد، مگر برای ادای خدمات اجباری عمومی شناخته شده و خدماتی که بر مبنای عدالت اجتماعی بر همگان واجب است.  
 (۳) کار اجباری فقط با دستور دادگاه قضایی و در حالت حبس در زندان مجاز است.

**ماده ۱۲ آ [خدمت اجباری نظامی و غیر نظامی]**

(۱) الزام مردانی که به سن هجده سالگی رسیده اند برای خدمت در نیروهای مسلح یا نیروی فدرال برای حفاظت از مرزها و یا یک سازمان دفاع غیر نظامی، مجاز است.  
 (۲) هر کس به دلایل وجدانی از انجام خدمت سربازی مسلحانه خودداری نماید، ملزم است به انجام خدمات جایگزین بپردازد. مدت زمان خدمت جایگزین نباید از مدت خدمت سربازی بیشتر باشد.

جزئیات بیشتر در قالب قانونی ارائه می شوند که باید از سوی ضامن آزادی وجدان فردی باشد و از سوی دیگر امکان انجام یک خدمت جایگزین را فراهم کند که به واحدهای نیروهای مسلح و به نیروی فدرال دفاع از مرزها مرتبط نباشد.

(۳) مشمولان خدمت سربازی که مطابق بند ۱ یا ۲ بکارگیری آنها در خدمات مسلحانه مجاز نمی باشد، می توان آنها را در وضعیت دفاعی به موجب قانون و یا به دلایل قانونی، به انجام خدمات اجتماعی با هدف دفاع از مردم غیرنظامی و حمایت از آنها واداشت. در این شرایط انجام خدمات اجتماعی و موارد قانونی مرتبط با آن، فقط جهت خدمت در نیروی پلیس یا موارد شبیه به آن در اداره خدمات عمومی دولت مجاز می باشد، آن هم در مواردی که انجام آن در قالب کار برای خدمات عمومی امکان پذیر باشد. انجام خدماتی که در بند ۱ ذکر شده در صورتی که در راستای کمک رسانی و تقویت نیروهای مسلح یا تامین اجتماعی باشد، موجه است؛ در شرایطی که انجام خدمات برای کمک رسانی و تقویت شهروندان غیرنظامی پذیرفته نشود، مگر اینکه این کمک رسانی نیازهای اولیه مردم برای زنده ماندن را تامین کند یا اینکه امکان حمایت از آنها را تقویت کند.

(۴) در شرایط دفاعی و در صورت عدم وجود نیروهای داوطلب برای کار در نظام سلامت عمومی یا بیمارستان های نظامی ثابت، می توان بر پایه قانون یا به دلایل قانونی، زنان بین هجده تا پنجاه و پنج سال را برای انجام این خدمات موظف کرد و در این صورت اجبار آنان به انجام خدمت مسلحانه مجاز نیست.

(۵) برای دوره زمانی پیش از شرایط دفاعی، اجبار به انجام خدمات ذکر شده در بند ۳ را فقط می توان بر مبنای متن صریح ماده ۸۰ بند ۱ توجیه کرد. جهت آمادگی برای انجام خدمات قید شده در بند ۳، در مواردی که دانش یا مهارت خاصی مورد نیاز باشد، می توان بر پایه قانون یا به دلایل قانونی، مشمولان را ملزم به شرکت در کلاس های آموزشی و

nicht übersteigen. Das Nähere regelt ein Gesetz, das die Freiheit der Gewissensentscheidung nicht beeinträchtigen darf und auch eine Möglichkeit des Ersatzdienstes vorsehen muß, die in keinem Zusammenhang mit den Verbänden der Streitkräfte und des Bundesgrenzschutzes steht.

(3) Wehrpflichtige, die nicht zu einem Dienst nach Absatz 1 oder 2 herangezogen sind, können im Verteidigungsfalle durch Gesetz oder auf Grund eines Gesetzes zu zivilen Dienstleistungen für Zwecke der Verteidigung einschließlich des Schutzes der Zivilbevölkerung in Arbeitsverhältnisse verpflichtet werden; Verpflichtungen in öffentlich-rechtliche Dienstverhältnisse sind nur zur Wahrnehmung polizeilicher Aufgaben oder solcher hoheitlichen Aufgaben der öffentlichen Verwaltung, die nur in einem öffentlich-rechtlichen Dienstverhältnis erfüllt werden können, zulässig. Arbeitsverhältnisse nach Satz 1 können bei den Streitkräften, im Bereich ihrer Versorgung sowie bei der öffentlichen Verwaltung begründet werden; Verpflichtungen in Arbeitsverhältnisse im Bereiche der Versorgung der Zivilbevölkerung sind nur zulässig, um ihren lebensnotwendigen Bedarf zu decken oder ihren Schutz sicherzustellen.

(4) Kann im Verteidigungsfalle der Bedarf an zivilen Dienstleistungen im zivilen Sanitäts- und Heilwesen sowie in der ortsfesten militärischen Lazarettorganisation nicht auf freiwilliger Grundlage gedeckt werden, so können Frauen vom vollendeten achtzehnten bis zum vollendeten fünfundfünfzigsten Lebensjahr durch Gesetz oder auf Grund eines Gesetzes zu derartigen Dienstleistungen herangezogen werden. Sie dürfen auf keinen Fall zum Dienst mit der Waffe verpflichtet werden.

(5) Für die Zeit vor dem Verteidigungsfalle können Verpflichtungen nach Absatz 3 nur nach Maßgabe des Artikels 80a Abs. 1 begründet werden. Zur Vorbereitung auf Dienstleistungen nach Absatz 3, für die besondere Kenntnisse oder Fertigkeiten erforderlich sind, kann durch

پرورش می‌کند. در این شرایط نیازی به رعایت موارد ذکر شده درجمله ۱ نمی‌باشد. (۶) در صورتی که در وضعیت دفاعی، تامین نیروی کار مورد لزوم برای موارد ذکر شده در جمله دوم بند ۳ به صورت داوطلبانه ممکن نباشد، می‌توان بر پایه قانون یا به دلایل قانونی، آزادی شهروندان آلمان را در حق انتخاب شغل یا ترک محل کار، محدود کرد. در دوره زمانی پیش از ورود به حالت دفاعی، باید بر مبنای جمله نخست بند ۵ عمل کرد.

Gesetz oder auf Grund eines Gesetzes die Teilnahme an Ausbildungsveranstaltungen zur Pflicht gemacht werden. Satz 1 findet insoweit keine Anwendung.  
(6) Kann im Verteidigungsfalle der Bedarf an Arbeitskräften für die in Absatz 3 Satz 2 genannten Bereiche auf freiwilliger Grundlage nicht gedeckt werden, so kann zur Sicherung dieses Bedarfs die Freiheit der Deutschen, die Ausübung eines Berufs oder den Arbeitsplatz aufzugeben, durch Gesetz oder auf Grund eines Gesetzes eingeschränkt werden. Vor Eintritt des Verteidigungsfalles gilt Absatz 5 Satz 1 entsprechend.

### ماده ۱۳ [حریم خانگی]

(۱) خانه از تعرض مصون است.  
(۲) تفتیش خانگی فقط با دستور قاضی مجاز است. همچنین در صورت وجود خطر قریب الوقوع، بر پایه قانون، با کسب مجوز از سازمان دیگری که دارای صلاحیت باشد، امکان پذیر است به شکلی که مطابق با شرایط تفتیش در این گونه موارد انجام شود.  
(۳) اگر دلایل روشنی وجود داشته باشد مبنی بر اینکه شخصی مظنون به ارتکاب جرمی است که طبق قانون جرم بزرگ به شمار می‌رود، در این صورت نصب تجهیزات استراق سمع و گوش دادن به صداهای داخل خانه ای که احتمال می‌رود فرد مظنون در آن ساکن باشد، مجاز است، آن هم با دستور قضایی و در صورتی که مشخص شود انجام تحقیقات با روش‌های دیگر سخت است یا امکان پذیر نباشد. و در این صورت باید انجام این کار برای مدت محدود باشد و دستور آن از سوی هیأتی متشکل از سه نفر قاضی صادر شود. در صورت وجود خطر قریب الوقوع صدور دستور از طرف یک نفر قاضی نیز امکان پذیر است.

### Artikel 13 [Unverletzlichkeit der Wohnung]

(1) Die Wohnung ist unverletzlich.  
(2) Durchsuchungen dürfen nur durch den Richter, bei Gefahr im Verzuge auch durch die in den Gesetzen vorgesehenen anderen Organe angeordnet und nur in der dort vorgeschriebenen Form durchgeführt werden.  
(3) Begründen bestimmte Tatsachen den Verdacht, daß jemand eine durch Gesetz einzeln bestimmte besonders schwere Straftat begangen hat, so dürfen zur Verfolgung der Tat auf Grund richterlicher Anordnung technische Mittel zur akustischen Überwachung von Wohnungen, in denen der Beschuldigte sich vermutlich aufhält, eingesetzt werden, wenn die Erforschung des Sachverhalts auf andere Weise unverhältnismäßig erschwert oder aussichtslos wäre. Die Maßnahme ist zu befristen. Die Anordnung erfolgt durch einen mit drei Richtern besetzten Spruchkörper. Bei Gefahr im Verzuge kann sie auch durch einen einzelnen Richter getroffen werden.

(۴) برای دفع خطرانی که امنیّت عمومی را تهدید می کند، یا خطر همگانی و یا خطری که زندگی مردم را تهدید کند، نصب تجهیزات فنی نظارت بر ساختمان ها با دستور قاضی مجاز می باشد. در صورت وجود خطر قریب الوقوع، صدور دستور انجام اقداماتی که در قانون برای چنین مواردی به صراحت ذکر شده است، امکان پذیر می باشد، در صورتی که در کوتاه ترین زمان ممکن دستور قاضی نیز دریافت شود.

(۵) اگر نصب تجهیزات نظارتی منحصر به حفاظت از کسانی باشد که به انجام وظیفه در مساکن مشغولند، صدور دستور آن با رعایت شرایطی که در قانون آمده، امکان پذیر است. و در این صورت استفاده از اطلاعات به دست آمده در جریان عملیات، فقط برای پیگیری جرم و دفع خطر مجاز است، آن هم در زمانی که دستور قضایی مبنی بر مجاز بودن عملیات مزبور صادر شده باشد. و در صورت وجود خطر قریب الوقوع، دریافت دستور قضایی بلافاصله بعد از اتمام عملیات امکان پذیر است.

(۶) دولت فدرال به صورت سالیانه در خصوص به کارگیری تجهیزات نظارتی مذکور در بند ۳، همچنین موارد مذکور در بند ۴ مرتبط با مصلحت اتحادیه فدرال و همچنین در خصوص موارد مذکور در بند ۵ که نیاز به دستور قضایی دارند، به مجلس نمایندگان فدرال (بوندرستاگ) گزارش میدهد. یک هیأت منتخب از سوی مجلس نمایندگان فدرال (بوندرستاگ) بررسی دقیق این گزارش را انجام می دهد. همچنین ایالت ها موظفند بررسی مشابهی را به انجام برسانند.

(۷) انجام مداخلات و ایجاد محدودیّت ها فقط با هدف دفع خطر همگانی یا خطری که جان افراد را تهدید می کند و بر پایه قانون امکان پذیر است و همچنین برای خطرانی که امنیّت و نظم عمومی را تهدید می کنند به ویژه برای رفع کمبود مسکن، جلوگیری از انتشار بیماری های واگیر یا برای حفاظت از جوانانی که خطر آنها را تهدید می کند.

(4) Zur Abwehr dringender Gefahren für die öffentliche Sicherheit, insbesondere einer gemeinen Gefahr oder einer Lebensgefahr, dürfen technische Mittel zur Überwachung von Wohnungen nur auf Grund richterlicher Anordnung eingesetzt werden. Bei Gefahr im Verzuge kann die Maßnahme auch durch eine andere gesetzlich bestimmte Stelle angeordnet werden; eine richterliche Entscheidung ist unverzüglich nachzuholen.

(5) Sind technische Mittel ausschließlich zum Schutze der bei einem Einsatz in Wohnungen tätigen Personen vorgesehen, kann die Maßnahme durch eine gesetzlich bestimmte Stelle angeordnet werden. Eine anderweitige Verwertung der hierbei erlangten Erkenntnisse ist nur zum Zwecke der Strafverfolgung oder der Gefahrenabwehr und nur zulässig, wenn zuvor die Rechtmäßigkeit der Maßnahme richterlich festgestellt ist; bei Gefahr im Verzuge ist die richterliche Entscheidung unverzüglich nachzuholen.

(6) Die Bundesregierung unterrichtet den Bundestag jährlich über den nach Absatz 3 sowie über den im Zuständigkeitsbereich des Bundes nach Absatz 4 und, soweit richterlich überprüfungsbedürftig, nach Absatz 5 erfolgten Einsatz technischer Mittel. Ein vom Bundestag gewähltes Gremium übt auf der Grundlage dieses Berichts die parlamentarische Kontrolle aus. Die Länder gewährleisten eine gleichwertige parlamentarische Kontrolle.

(7) Eingriffe und Beschränkungen dürfen im übrigen nur zur Abwehr einer gemeinen Gefahr oder einer Lebensgefahr für einzelne Personen, auf Grund eines Gesetzes auch zur Verhütung dringender Gefahren für die öffentliche Sicherheit und Ordnung, insbesondere zur Behebung der Raumnot, zur Bekämpfung von Seuchengefahr oder zum Schutze gefährdeter Jugendlicher vorgenommen werden.

ماده ۱۴

**ماده ۱۴ [حق مالکیت - ارث - سلب مالکیت]**

(۱) حق مالکیت و ارث تضمین شده است. تشریح محتوا و محدودیت های آن توسط قانون انجام می شود.  
 (۲) افراد دارای مالکیت وظایف ویژه ای دارند. آنان موظفند از موارد تحت مالکیت خود به نفع دیگران نیز استفاده کنند.  
 (۳) سلب مالکیت فقط در صورتی که در جهت منافع عمومی باشد، مجاز است؛ آن هم بر مبنای قانون یا دلایل قانونی که در عین حال چگونگی و میزان جبران خسارت در آنها قید شده باشد. میزان خسارت با توجه به ارزش مالکیت سلب شده برای ذینفعان و همچنین نفع آن برای عموم، تعیین می شود. در صورت وجود اختلاف در خصوص میزان خسارت، می توان به دادگاه های عمومی مراجعه کرد.

ماده ۱۵

**ماده ۱۵ [تغییر به مالکیت اشتراکی عمومی]**

تغییر مالکیت اراضی، املاک، ثروت های طبیعی و ابزارآلات تولید به مالکیت اشتراکی عمومی یا به هر شکل از انواع مؤسسات اقتصادی عمومی بر پایه قانونی که در آن کیفیت و میزان خسارت قید شده باشد، مجاز است. در خصوص جبران خسارت، موارد ذکر شده در جملات سوم و چهارم ماده ۱۴ بند ۳ صدق می کند.

ماده ۱۶

**ماده ۱۶ [تابعیت - تحویل مجرمین فراری]**

(۱) سلب تابعیت آلمانی مجاز نیست. سلب تابعیت آلمانی فقط بر پایه یک قانون امکان پذیر است و چنانچه خلاف میل شخص باشد، فقط در صورتی ممکن است که فرد مزبور بدون تابعیت نشود.  
 (۲) تسلیم کردن هیچ آلمانی به خارج از آلمان مجاز نمی باشد. این قانون ممکن است

**Artikel 14 [Eigentum – Erbrecht – Enteignung]**

(1) Das Eigentum und das Erbrecht werden gewährleistet. Inhalt und Schranken werden durch die Gesetze bestimmt.  
 (2) Eigentum verpflichtet. Sein Gebrauch soll zugleich dem Wohle der Allgemeinheit dienen.  
 (3) Eine Enteignung ist nur zum Wohle der Allgemeinheit zulässig. Sie darf nur durch Gesetz oder auf Grund eines Gesetzes erfolgen, das Art und Ausmaß der Entschädigung regelt. Die Entschädigung ist unter gerechter Abwägung der Interessen der Allgemeinheit und der Beteiligten zu bestimmen. Wegen der Höhe der Entschädigung steht im Streitfalle der Rechtsweg vor den ordentlichen Gerichten offen.

**Artikel 15 [Vergesellschaftung]**

Grund und Boden, Naturschätze und Produktionsmittel können zum Zwecke der Vergesellschaftung durch ein Gesetz, das Art und Ausmaß der Entschädigung regelt, in Gemeineigentum oder in andere Formen der Gemeinwirtschaft überführt werden. Für die Entschädigung gilt Artikel 14 Abs. 3 Satz 3 und 4 entsprechend.

**Artikel 16 [Staatsangehörigkeit – Auslieferung]**

(1) Die deutsche Staatsangehörigkeit darf nicht entzogen werden. Der Verlust der Staatsangehörigkeit darf nur auf Grund eines Gesetzes und gegen den Willen des Betroffenen nur dann eintreten, wenn der Betroffene dadurch nicht staatenlos wird.  
 (2) Kein Deutscher darf an das Ausland ausgeliefert werden. Durch Gesetz kann eine abweichende

Art. 14

Art. 15

Art. 16

در خصوص تسلیم کردن فرد به یکی از کشورهای اتحادیه اروپا یا یک دادگاه بین المللی تغییر کند، تا آنجا که ناقض حاکمیت قانون نباشد.

### ماده ۱۶ آ [حق پناهندگی]

(۱) افرادی که به لحاظ سیاسی تحت تعقیب هستند، حق پناهندگی دارند.  
 (۲) کسانی که از یکی از کشورهای عضو اتحادیه اروپا یا یک کشور ثالث که در آن توافقنامه های رعایت حقوق پناهندگان، کنوانسیون حقوق بشر و حق آزادی های سیاسی رعایت می شوند، وارد آلمان شوند، نمی توانند از حق مندرج در بند ۱ استفاده کنند. کشورهای خارج از اتحادیه اروپا که مشمول بند ۱ می باشند باید مطابق قانون و توسط مجلس نمایندگان ایالتی (بوندس رات) مشخص شوند. لغو اقامت موارد قید شده در بند ۱ بدون در نظر گرفتن درخواست تجدید نظر، امکان پذیر است.  
 (۳) از طریق قانونی که به تأیید مجلس نمایندگان ایالتی (بوندس رات) رسیده باشد، می توان کشورهای را شناسایی کرد که در آنها به دلیل وجود قانون مشخص و مشروع بودن و آزادی های سیاسی عمومی، تعقیب سیاسی برای شهروندان یا تنبیه یا رفتارهای غیر انسانی یا تحقیر وجود ندارد. بنابراین اعتقاد بر این است که پناهنده سیاسی که از این کشور ها آمده است، تحت تعقیب سیاسی نبوده، مگر اینکه دلایلی خلاف این اعتقاد و در اثبات اینکه او در کشورش مورد تعقیب سیاسی بوده است، ارائه کند.  
 (۴) سلب تابعیت در موارد ذکر شده در بند ۳ و در موارد دیگری که آشکارا بی اساس باشند یا این اعتقاد وجود داشته باشد که بی اساس هستند، می تواند توسط دادگاه به حالت تعلیق درآید؛ و اگر گمان های تازه ای در خصوص درست بودن لغو تابعیت به دست آید، می توان دامنه بررسی را محدود و به هر گونه اعتراض بعد از آن توجه نکرد.

Regelung für Auslieferungen an einen Mitgliedstaat der Europäischen Union oder an einen internationalen Gerichtshof getroffen werden, soweit rechtsstaatliche Grundsätze gewahrt sind.

### Artikel 16 a [Asylrecht]

(1) Politisch Verfolgte genießen Asylrecht.  
 (2) Auf Absatz 1 kann sich nicht berufen, wer aus einem Mitgliedstaat der Europäischen Gemeinschaften oder aus einem anderen Drittstaat einreist, in dem die Anwendung des Abkommens über die Rechtsstellung der Flüchtlinge und der Konvention zum Schutze der Menschenrechte und Grundfreiheiten sichergestellt ist. Die Staaten außerhalb der Europäischen Gemeinschaften, auf die die Voraussetzungen des Satzes 1 zutreffen, werden durch Gesetz, das der Zustimmung des Bundesrates bedarf, bestimmt. In den Fällen des Satzes 1 können aufenthaltsbeendende Maßnahmen unabhängig von einem hiergegen eingelegten Rechtsbehelf vollzogen werden.  
 (3) Durch Gesetz, das der Zustimmung des Bundesrates bedarf, können Staaten bestimmt werden, bei denen auf Grund der Rechtslage, der Rechtsanwendung und der allgemeinen politischen Verhältnisse gewährleistet erscheint, daß dort weder politische Verfolgung noch unmenschliche oder erniedrigende Bestrafung oder Behandlung stattfindet. Es wird vermutet, daß ein Ausländer aus einem solchen Staat nicht verfolgt wird, solange er nicht Tatsachen vorträgt, die die Annahme begründen, daß er entgegen dieser Vermutung politisch verfolgt wird.  
 (4) Die Vollziehung aufenthaltsbeendender Maßnahmen wird in den Fällen des Absatzes 3 und in anderen Fällen, die offensichtlich unbegründet sind oder als offensichtlich unbegründet gelten, durch das Gericht nur ausgesetzt, wenn ernstliche Zweifel an der Rechtmäßigkeit der Maßnahme

جزئیات مرتبط با این موضوع در قانون بیان می شود. (۵) متن صریح بندهای ۱ تا ۴ هیچگونه تعارضی با معاهدات قانونی بین المللی که بین کشورهای عضو اتحادیه اروپا یا بین یکی از این کشورها با کشور ثالث منعقد می شود، ندارد و یا با کشوری که تعهد آن به معاهده قانونی حقوق پناهندگان و کنوانسیون حقوق بشر و آزادی های اساسی که برای کشورهای طرف قرارداد لازم الاجراست، ثابت شود. بر این کشورها لازم است که امکانات لازم برای بررسی درخواست های پناهندگی سیاسی را فراهم نمایند و در آنها تصمیمات اتخاذ شده در خصوص پناهندگی سیاسی به رسمیت شناخته شوند.

#### ماده ۱۷ [حق دادخواست]

هر کس حق دارد به صورت فردی یا به صورت جمعی همراه با دیگران درخواست یا دادخواست خود را به مراجع ذیصلاح یا هیأت های رسیدگی به شکایت های مردمی تقدیم نماید.

#### ماده ۱۷ آ [محدودیت حقوق اساسی در موارد خاص]

(۱) قوانین مرتبط با خدمت سربازی و خدمات جایگزین برای کسانی که در نیروهای مسلح یا خدمات جایگزین مشغول خدمت هستند و فقط در طول مدت اشتغال به این خدمت، می تواند محدودیت هایی را در خصوص حق اساسی آنان برای آزادی بیان در قالب گفتار، نوشتار و تصویر و انتشار آن (ماده ۵، بند، نیمه اول جمله اول) و حق اساسی آنان در آزادی تجمعات (ماده ۸) و حق دادخواست (ماده ۱۷) تا جایی که این حق برای آزادی درخواست یا شکایت مشترک با دیگران حفظ شود، ایجاد نماید.  
(۲) قوانین مرتبط با دفاع، از جمله حفاظت از جمعیت غیرنظامی، می توانند حق

bestehen; der Prüfungsumfang kann eingeschränkt werden und verspätetes Vorbringen unberücksichtigt bleiben. Das Nähere ist durch Gesetz zu bestimmen.  
(5) Die Absätze 1 bis 4 stehen völkerrechtlichen Verträgen von Mitgliedstaaten der Europäischen Gemeinschaften untereinander und mit dritten Staaten nicht entgegen, die unter Beachtung der Verpflichtungen aus dem Abkommen über die Rechtsstellung der Flüchtlinge und der Konvention zum Schutze der Menschenrechte und Grundfreiheiten, deren Anwendung in den Vertragsstaaten sichergestellt sein muß, Zuständigkeitsregelungen für die Prüfung von Asylbegehren einschließlich der gegenseitigen Anerkennung von Asylentscheidungen treffen.

#### Artikel 17 [Petitionsrecht]

Jedermann hat das Recht, sich einzeln oder in Gemeinschaft mit anderen schriftlich mit Bitten oder Beschwerden an die zuständigen Stellen und an die Volksvertretung zu wenden.

#### Artikel 17a [Einschränkung der Grundrechte in besonderen Fällen]

(1) Gesetze über Wehrdienst und Ersatzdienst können bestimmen, daß für die Angehörigen der Streitkräfte und des Ersatzdienstes während der Zeit des Wehr- oder Ersatzdienstes das Grundrecht, seine Meinung in Wort, Schrift und Bild frei zu äußern und zu verbreiten (Artikel 5 Abs. 1 Satz 1 erster Halbsatz), das Grundrecht der Versammlungsfreiheit (Artikel 8) und das Petitionsrecht (Artikel 17), soweit es das Recht gewährt, Bitten oder Beschwerden in Gemeinschaft mit anderen vorzubringen, eingeschränkt werden.  
(2) Gesetze, die der Verteidigung einschließlich des Schutzes der Zivilbevölkerung dienen, können



اساسی آزادی تغییر مکان (ماده ۱۱) و حق اساسی حریم خانگی (ماده ۱۳) را محدود نمایند.

bestimmen, daß die Grundrechte der Freizügigkeit (Artikel 11) und der Unverletzlichkeit der Wohnung (Artikel 13) eingeschränkt werden.

ماده ۱۸

**ماده ۱۸ [اسقاط حقوق اساسی]**

هر کس از حق آزادی بیان به ویژه آزادی روزنامه نگاری (ماده ۵ بند۱)، آزادی آموزش (ماده ۵ بند۳)، آزادی تجمعات (ماده ۸)، آزادی تشکیل جمعیت ها (ماده ۹)، حریم نامه، پست و مخابرات (ماده ۱۰)، حق مالکیت (ماده ۱۴) یا حق پناهندگی سیاسی (ماده ۱۶ آ)؛ برای مبارزه علیه نظام دموکراتیک آزاد، سوء استفاده کند، این حقوق اساسی از او ساقط می شوند. در این صورت صلاحیت صدور حکم برای لغو این حقوق و مدت زمان لغو آنها، فقط با دادگاه عالی اتحادیه فدرال (بوندس فرفاسونگزر گریشت) است.

**Artikel 18 [Grundrechtsverwirkung]**

Wer die Freiheit der Meinungsäußerung, insbesondere die Pressefreiheit (Artikel 5 Abs. 1), die Lehrfreiheit (Artikel 5 Abs. 3), die Versammlungsfreiheit (Artikel 8), die Vereinigungsfreiheit (Artikel 9), das Brief-, Post- und Fernmeldegeheimnis (Artikel 10), das Eigentum (Artikel 14) oder das Asylrecht (Artikel 16a) zum Kampfe gegen die freiheitliche demokratische Grundordnung mißbraucht, verwirkt diese Grundrechte. Die Verwirkung und ihr Ausmaß werden durch das Bundesverfassungsgericht ausgesprochen.

Art. 18

ماده ۱۹

**ماده ۱۹ [محدودیت حقوق اساسی – راه های قانونی]**

(۱) در حالتی که به استناد این قانون اساسی محدود کردن یک حق اساسی بر پایه یک قانون و یا به دلایل قانونی مجاز باشد، باید این قانون در خصوص همگان و نه به صورت فردی اعمال شود. و لازم است که این قانون ماده ای از قانون اساسی را که به آن ارجاع می دهد، ذکر نماید. (۲) در هیچ حالتی مجاز نیست که یک حق اساسی در ماهیت آن تغییر نماید. (۳) حقوق اساسی برای اشخاص حقوقی (شرکتها، سازمانها و مؤسسات) داخلی نیز صدق می کند، در صورتی که به صورت طبیعی این حقوق بر آنها منطبق باشد. (۴) اگر به کسی در خصوص حقوق اساسی اش از سوی مراجع دولتی ستم شود، می تواند به دادگاه مراجعه نماید. تا زمانی که دادگاه قضایی دیگری رسیدگی به این امر را بر عهده نگیرد، دادگاه عمومی مسئول رسیدگی به آن است. جمله دوم ماده ۱۰ بند ۲ بدون تغییر باقی می ماند.

**Artikel 19 [Einschränkung von Grundrechten – Rechtsweg]**

(1) Soweit nach diesem Grundgesetz ein Grundrecht durch Gesetz oder auf Grund eines Gesetzes eingeschränkt werden kann, muß das Gesetz allgemein und nicht nur für den Einzelfall gelten. Außerdem muß das Gesetz das Grundrecht unter Angabe des Artikels nennen.  
 (2) In keinem Falle darf ein Grundrecht in seinem Wesensgehalt angetastet werden.  
 (3) Die Grundrechte gelten auch für inländische juristische Personen, soweit sie ihrem Wesen nach auf diese anwendbar sind.  
 (4) Wird jemand durch die öffentliche Gewalt in seinen Rechten verletzt, so steht ihm der Rechtsweg offen. Soweit eine andere Zuständigkeit nicht begründet ist, ist der ordentliche Rechtsweg gegeben. Artikel 10 Abs. 2 Satz 2 bleibt unberührt.

Art. 19

II. دولت فدرال و ایالت ها

ماده ۲۰ [اصول قانون اساسی - حق مقاومت]

- (۱) جمهوری فدرال آلمان یک دولت فدرال دموکراتیک و اجتماعی است.  
 (۲) تمام اقتدار دولت از مردم سرچشمه می گیرد. مردم سلطه خود را از طریق انتخابات و همه پرسی و با قوای مقننه، مجریه و قضائیه اعمال می کنند.  
 (۳) قوه مقننه بر پایه قانون اساسی نظام می یابد و قوای مجریه و قضائیه توسط قوانین وضع شده، نظام می یابند.  
 (۴) همه شهروندان آلمان حق دارند در برابر کسی که برای از بین بردن این قانون اقدام می کند، مقاومت کنند در صورتی که انجام این امر از طرق دیگر ممکن نباشد.

ماده ۲۰ آ [حفاظت از مبانی طبیعی زندگی و حیوانات]

دولت موظف است در راستای مسئولیت های خود در قبال نسل های آینده، از مبانی طبیعی و اساسی زندگی و همچنین حیوانات حفاظت کند و این امر از طریق صدور قوانین لازم و اعمال قانون با استفاده از دو قوه مجریه و قضائیه انجام می شود.

Übersetzung: Dr. Koorosh Parviz

II. Der Bund und die Länder

Artikel 20 [Verfassungsgrundsätze – Widerstandsrecht]

- (1) Die Bundesrepublik Deutschland ist ein demokratischer und sozialer Bundesstaat.  
 (2) Alle Staatsgewalt geht vom Volke aus. Sie wird vom Volke in Wahlen und Abstimmungen und durch besondere Organe der Gesetzgebung, der vollziehenden Gewalt und der Rechtsprechung ausgeübt.  
 (3) Die Gesetzgebung ist an die verfassungsmäßige Ordnung, die vollziehende Gewalt und die Rechtsprechung sind an Gesetz und Recht gebunden.  
 (4) Gegen jeden, der es unternimmt, diese Ordnung zu beseitigen, haben alle Deutschen das Recht zum Widerstand, wenn andere Abhilfe nicht möglich ist.

Artikel 20a [Schutz der natürlichen Lebensgrundlagen und der Tiere]

Der Staat schützt auch in Verantwortung für die künftigen Generationen die natürlichen Lebensgrundlagen und die Tiere im Rahmen der verfassungsmäßigen Ordnung durch die Gesetzgebung und nach Maßgabe von Gesetz und Recht durch die vollziehende Gewalt und die Rechtsprechung.

Auszug aus dem Grundgesetz, (BGBl. S. 1) zuletzt geändert durch das Gesetz vom 21. Juli 2010 (BGBl. I S. 944)



**SPD**

**PERSISCH**

**فارسی**

Herausgeber:  
SPD-Parteivorstand  
Willy-Brandt-Haus  
Wilhelmstraße 141  
10963 Berlin

Dezember 2015  
Foto: ©HEX / Production  
Gestaltung: SPD, koko-berlin.de  
Druck: Druckerei Conrad GmbH, Berlin

Bestell-Nr. 3000116

**SPD.DE**